

---

FOLKETINGET



**Europaudvalget og Retsudvalget  
EU-konsulenten**

**Til:** Udvalgenes medlemmer og stedfortrædere

**Dato:** 14. juli 2009

**Subsidiaritetstjek af forslag om ret til tolkning og oversættelse i forbindelse med straffesager**

Formændene for de nationale parlamenters Europaudvalg besluttede på COSAC-formandsmødet i Prag den 10. februar 2009 at gennemføre et subsidiaritetstjek af Kommissionens forslag til rammeafgørelse om retten til tolkning og oversættelse i straffesager, så snart dette forelå.

Kommissionen fremsatte sit forslag den 8. juli 2009<sup>1</sup>.

COSAC foreslår, at subsidiaritetstjekket gennemføres i overensstemmelse med protokol 2 til Lissabontraktaten, som gør det muligt for nationale parlamenter at overvåge og påtale eventuelle krænkelser af subsidiaritetsprincippet inden for en periode på 8 uger efter, at et forslag foreligger på alle fællesskabssprog.

Da alle sprogudgaver af forslaget, herunder den danske, endnu ikke er modtaget, er fristen for at afslutte behandlingen af forslaget i de nationale parlamenter og sende en udtalelse til EU's institutioner og COSAC endnu ikke fastlagt. Såfremt de bliver tilgængelige inden for de nærmeste dage må fristen forventes at blive omkring **medio september 2009**.

---

<sup>1</sup> KOM (2009) 338.

## Kommissionens forslag

Formålet med forslaget til rammeafgørelsen om ret til oversættelse og tolkning i straffesager er at fremme den gensidige anerkendelse af straffesager mellem EU-landene.

Hensigten er at sikre, at hvis de sigtede ikke forstår det sprog, der anvendes er de berettiget til tolkning fra det tidspunkt de informeres om, at de er sigtet og indtil straffesagen – herunder en evt. appelsag - er overstået.

### - Baggrund og begrundelse for forslaget

Forslaget om indførelse af ret til tolkning og oversættelse i straffesager indgik tidligere i et større forslag til rammeafgørelse fra 2004, som omfattede en hel række af proceduremæssige rettigheder (udover retten til tolkning og oversættelse også retten til juridisk bistand, retten til information, retten til at rådføre sig med konsulære repræsentanter, m.v.). Imidlertid kunne der ikke opnås politisk tilslutning til 2004-forslaget i Rådet. Kommissionen har derfor valgt i stedet at dele forslaget op i en række mindre forslag, som tilsammen udgør en lovpakke om proceduremæssige rettigheder i straffesager. Som det første af disse forslag fremsættes nu det – ifølge Kommissionen – mindst kontroversielle forslag om tolkning og oversættelse i straffesager.

Kommissionen henviser til, at retten til tolkning og oversættelse i straffesager navnlig følger af Den Europæiske Menneskerettighedskonventions (EMRK) artikel 5 og 6. Selv om alle EU-lande har ratificeret konventionen, er der forskel på den måde rettighederne er gennemført på i de enkelte EU-lande, og der er derfor behov for at sikre, at retten til tolkning og oversættelse gennemføres på ensartet måde i alle EU-lande.

### - Hvem er beskyttet af reglerne?

Ifølge forslaget skal reglerne gælde i alle straffesager og i sager om gennemførelse af den europæiske arrestordre fra 2002<sup>2</sup>.

Dermed er enhver person, som sigtes eller anklages for en straffelovsovertrædelse i EU omfattet af reglerne. Forslaget er således ikke begrænset til f.eks. EU-borgere.

---

<sup>2</sup> Rådets rammeafgørelse af 13. juni 2002 om den europæiske arrestordre og om procedurerne for overgivelse mellem medlemsstaterne (*EFT L 190 af 18.7.2002, s. 1*).

- Hvilke rettigheder sikrer rammeafgørelsen?

Rammeafgørelsen sikrer en **ret til gratis tolkning og oversættelse** i straffesager.

Hvad angår **retten til tolkning** skal medlemsstaterne bl.a. sikre, at tolkningen gives under politiafhøringer, under alle møder mellem den sigtede/tiltalte og hans forsvarer og under alle retsmøder. Endvidere skal den sigtede/tiltalte have ret til at appellere en afgørelse om, at der ikke er behov for tolkebistand. Retten til tolkebistand skal også sikres hørehæmmede og talebesværede.

Hvad angår **retten til oversættelse** skal denne omfatte alle væsentlige dokumenter, herunder afgørelser om frihedsberøvelse, anklageskrifter, væsentlige dokumentbeviser og selve dommen. Den sigtede/tiltalte og hans forsvarer kan fremsende en begrundet anmodning om oversættelse af yderligere dokumenter. Den sigtede/tiltalte skal kunne appellere en afgørelse om, at oversættelse af et dokument ikke er nødvendigt.

- Retsgrundlag

Forslaget har hjemmel i EU-traktatens artikel 31, stk. 1, litra c), hvorefter EU kan vedtage foranstaltninger om retligt samarbejde i kriminalsager med henblik på sikring af foreneligheden mellem medlemsstaternes gældende regler, i det omfang det er nødvendigt for at forbedre samarbejdet.

Forslaget skal vedtages af Rådet efter (frivillig) høring af Europa-Parlamentet. Rådet træffer afgørelse med enstemmighed.

- Reguleringsform

Forslaget er en rammeafgørelse, som er bindende for medlemsstaterne, for så vidt angår målet, men overlader til de nationale myndigheder at bestemme, hvordan målet nås. Rammeafgørelser er ikke umiddelbart anvendelige.

- Subsidiaritetsprincippet

Kommissionen finder forslaget i overensstemmelse med subsidiaritetsprincippet, idet den vurderer, at målet om at fremme tilliden mellem medlemsstaterne i relation til straffesager ikke i tilstrækkelig grad kan opfyldes af medlemsstaterne. Kommissionen begrundede dog ikke denne vurdering nærmere i forslaget.

En nærmere begrundelse om subsidiaritetsprincippet findes derimod i den separate konsekvensanalyse til forslaget, som dog alene foreligger på engelsk og fransk<sup>3</sup>. Heraf fremgår det, at EU-landene på forskellig vis giver de sigtede en retfærdig rettergang i overensstemmelse med deres nationale ret og EMRK. Dette har både ført til forskelle i beskyttelsesniveauet i de enkelte lande samt til spekulationer i nogle EU-lande om hvilken standard, der gælder i andre EU-lande. Der har endda været beskyldninger fra medierne om mangler i andre landes strafferetssystemer. På den baggrund vurderer Kommissionen, at EU-foranstaltninger er nødvendige og kunne omfatte fastsættelsen af fælles minimumsstandarder som en ledsagende foranstaltning i et område med fri bevægelighed for personer.

- Forholdet til det danske retsforbehold

Forslaget er ikke omfattet af det danske retsforbehold, da der er tale om en rammeafgørelse, dvs. en retsakt uden overstatslig karakter.

### **Folketingets subsidiaritetstjek**

Det centrale spørgsmål i relation til Folketingets subsidiaritetstjek af forslaget må være, om man i tilstrækkelig grad kunne realisere målet om at fremme den gensidige tillid mellem medlemsstaterne i relation til tolkning og oversættelse i straffesager gennem national lovgivning? Eller om der på grund af forslagets omfang eller virkninger er behov for fælles EU-regler for at nå målene?

For bedre at kunne besvare dette spørgsmål kan man med fordel vurdere forslaget i forhold til de fire betingelser for subsidiaritetsmedholdelighed, som er fastsat i Protokol nr. 30 til Amsterdamtraktaten.

Følgende spørgsmål kan i den forbindelse stilles:

- Har spørgsmålet om reguleringen af retten til tolkning og oversættelse i straffesager tværnationale aspekter, som ikke på tilfredsstillende måde kan reguleres ved handling fra medlemsstaternes side?
- Vil handling fra medlemsstaternes side eller manglende handling fra EU's side vedrørende reguleringen af retten til tolkning og oversættelse i straffesager være i konflikt med traktatens krav om eksempelvis at styrke den økonomiske eller sociale samhørighed?

---

<sup>3</sup> SEC (2009) 915.

- Vil handling fra medlemsstaternes side eller manglende handling fra EU's side for så vidt angår reguleringen af retten til tolkning og oversættelse i straffesager på anden måde alvorligt skade medlemsstaternes interesser?
  - Vil reguleringen af retten til tolkning og oversættelse i straffesager på EU-plan have klare fordele på grund af omfanget eller virkningerne heraf i sammenligning med en handling fra medlemsstaternes side?
- ./. Forslaget vedlægges på engelsk (den danske udgave følger, så snart den foreligger).

Med venlig hilsen

Thomas Fich  
(Tlf. 3611)